

Двадцатая Международная олимпиада по лингвистике

Банско (Болгария), 23–29 июля 2023 г.

Задача командного соревнования

Словарь языка муррин-пата, составленный Честером С. Стритом с помощью Грегори Панпавы Моллингина 40 лет назад, в 1983 году, начинается следующим образом:

На муррин-пата (в качестве первого или второго языка) говорят примерно 1 100 аборигенов, которые живут в Порт-Китсе — Вадейе, Северная территория, в 250 километрах к юго-западу от Дарвина. Небольшое число говорящих на муррин-пата также живёт на близлежащих скотоводческих станциях, а несколько человек — в Кунунурре, Западная Австралия.

На момент переписи населения 2016 года носителей муррин-пата насчитывалось 1 973 человека. По некоторым данным, сейчас их более 2 500. Это один из немногих языков австралийских аборигенов, число носителей которого увеличилось, а использование расширилось за последнее поколение.

Словарь состоит из 84 страниц и включает два раздела: англо–муррин-пата и муррин-пата–английский. В некоторых местах на полях имеются рисунки. Слова на букву М во втором разделе начинаются на странице 57 и заканчиваются на странице 61. Все эти страницы приводятся ниже с небольшими изменениями и пропусками. Кроме того, добавлены некоторые примеры из диссертации Майкла Джеймса Уолша 1976 года. Русские переводы для каждой страницы приводятся после неё, в произвольном порядке.

- (а) Сопоставьте слова и выражения на языке муррин-пата с их русскими соответствиями. Каждому из пронумерованных фрагментов страницы словаря на языке муррин-пата соответствует единственный эквивалент на последующей странице с русскими переводами.
- (б) Восстановите перевод 60-T-54, который был заменён на ***.

(дв, м) означает «двойственное число, мужской род». (дв, ж) означает «двойственное число, женский род».

Детальное знание различных растений и животных, упомянутых в задаче, не нужно для её решения.

Дополнительные пояснения, кроме ответов, не требуются и оцениваться не будут.

—Борис Иомдин, Милена Венева

Редакторы: Сэмюэл Амед, Милена Венева (отв. ред.), Дмитрий Герасимов, Ксения Гилярова, Станислав Гуревич, Иван Держанский (техн. ред.), Хью Доббс, Борис Иомдин, Бруну Л'Асторина, Эймар Макнайт, Дан-Мирча Миря, Алексей Пегушев, Ян Петр, Мария Рубинштейн, Даниель Руцкий, Элисия Уорнер, Габриела Хладник.

Русский текст: Борис Иомдин.

Желаем успеха!

57-T-1	<i>дерево качается (на ветру)</i>	57-T-33	<i>я сохраню</i>
57-T-2	<i>Могу ли я у тебя кое-что попросить?</i>	57-T-34	<i>я не знаю</i>
57-T-3	<i>я желаю это [букв. мой живот имеет это]</i>	57-T-35	<i>оно нахлынуло</i>
57-T-4	<i>я прижму его к своей груди</i>	57-T-36	<i>я дал ему</i>
57-T-5	<i>я дам тебе</i>	57-T-37	<i>беременная</i>
57-T-6	<i>глагольное отрицание, устаревшее</i>	57-T-38	<i>я буду доволен</i>
57-T-7	<i>я встретил его</i>	57-T-39	<i>она делает украшение из нитей</i>
57-T-8	<i>оно нахлынет</i>	57-T-40	<i>Дай это мне!</i>
57-T-9	<i>я задыхаюсь</i>	57-T-41	<i>они довольны</i>
57-T-10	<i>я знаю его мысли</i>	57-T-42	<i>я буду знать твои мысли [букв. я увижу твой живот]</i>
57-T-11	<i>они (дв, ж) встретили его</i>	57-T-43	<i>я радовался за него</i>
57-T-12	<i>живот (брюшная полость), средоточие эмоций</i>	57-T-44	<i>у меня будет болеть живот</i>
57-T-13	<i>я разуверен</i>	57-T-45	<i>прижимать/подносить к груди</i>
57-T-14	<i>я обрадовался новостям</i>	57-T-46	<i>дать</i>
57-T-15	<i>я попросил кое-что у него</i>	57-T-47	<i>задышаться</i>
57-T-16	<i>я буду качаться</i>	57-T-48	<i>быть разочарованным в чем-то, быть разуверенным</i>
57-T-17	<i>у меня болел живот</i>	57-T-49	<i>просить о чём-то</i>
57-T-18	<i>я прижимаю его к груди (стоя)</i>	57-T-50	<i>знать мысли другого</i>
57-T-19	<i>лодка бороздит (воду)</i>	57-T-51	<i>бормотать</i>
57-T-20	<i>неспрягаемый глагол: дать</i>	57-T-52	<i>нахлынуть (о пресной или солёной воде)</i>
57-T-21	<i>они передавали эту вещь дальше</i>	57-T-53	<i>дать себе</i>
57-T-22	<i>я буду пахать землю</i>	57-T-54	<i>радоваться</i>
57-T-23	<i>я встречу его</i>	57-T-55	<i>радоваться (новостям и т. п.)</i>
57-T-24	<i>он бормочет</i>	57-T-56	<i>встретить</i>
57-T-25	<i>я дам себе</i>	57-T-57	<i>быть довольным</i>
57-T-26	<i>я могу задохнуться</i>	57-T-58	<i>качаться</i>
57-T-27	<i>большой бамбук (используется для изготовления копий)</i>	57-T-59	<i>передавать; делать руками украшения из нитей</i>
57-T-28	<i>я дал себе</i>	57-T-60	<i>страдать от боли в животе</i>
57-T-29	<i>ты постоянно будешь знать их мысли</i>	57-T-61	<i>пахать, бороздить</i>
57-T-30	<i>передай ему слово!</i>	57-T-62	<i>знать мысли другого [букв. видеть чей-л. живот]</i>
57-T-31	<i>я буду радоваться за него</i>	57-T-63	<i>сохранять, копить</i>
57-T-32	<i>я сохраняю вещи</i>		

58-T-1	<i>палочка с сообщением</i>	58-T-39	<i>неженатый мужчина</i>
58-T-2	<i>гром и молния</i>	58-T-40	<i>они (дв, м) стояли друг напротив друга</i>
58-T-3	<i>я исправлю это</i>	58-T-41	<i>он собирал с них деньги</i>
58-T-4	<i>о, да, это чёрный баклан</i>	58-T-42	<i>незамужняя женщина</i>
58-T-5	<i>диджериду (музыкальный инструмент)</i>	58-T-43	<i>его выбросило на берег</i>
58-T-6	<i>бабочка</i>	58-T-44	<i>я постоянно упрекаю его</i>
58-T-7	<i>плод бабочкового дерева</i>	58-T-45	<i>я буду светить им (управлять прожектором)</i>
58-T-8	<i>они (дв, ж) вышли замуж</i>	58-T-46	<i>остатки</i>
58-T-9	<i>сведобный плод моринды цитрусолистной</i>	58-T-47	<i>клиновидная раковина (моллюск)</i>
58-T-10	<i>он оплакивает другого мужчину</i>	58-T-48	<i>я собрал их с него</i>
58-T-11	<i>время года — конец влажного времени года</i>	58-T-49	<i>бабочковое дерево</i>
58-T-12	<i>я буду двигаться прямо посередине</i>	58-T-50	<i>не</i>
58-T-13	<i>многие люди заполнили это место взамен</i>	58-T-51	<i>если бы это был я, я бы исправил это</i>
58-T-14	<i>не чёрный</i>	58-T-52	<i>богомол (насекомое)</i>
58-T-15	<i>молния сверкнёт</i>	58-T-53	<i>маленькая девочка</i>
58-T-16	<i>водяная ллия</i>	58-T-54	<i>они (дв, ж) выйдут замуж</i>
58-T-17	<i>маленький ребёнок</i>	58-T-55	<i>Сколько богомол ты видел?</i>
58-T-18	<i>и этих нескольких мужчин изумили все эти рыбы</i>	58-T-56	<i>сердце</i>
58-T-19	<i>они (дв, м) будут стоять друг напротив друга</i>	58-T-57	<i>плодовое дерево</i>
58-T-20	<i>я могу посмотреть</i>	58-T-58	<i>тот, кто сохраняет, копит</i>
58-T-21	<i>я его отругал</i>	58-T-59	<i>фильм светился перед нами (мы видели фильм)</i>
58-T-22	<i>женский танец</i>	58-T-60	<i>его выбросит на берег</i>
58-T-23	<i>время года — появляются новые листья</i>	58-T-61	<i>я светил им (управлял прожектором)</i>
58-T-24	<i>Эй! (Это) клиновидная раковина</i>	58-T-62	<i>я изумлю тебя</i>
58-T-25	<i>маленький валлаби (валлаби похожи на кенгуру, но поменьше)</i>	58-T-63	<i>быть расстроенным, быть обеспокоенным</i>
58-T-26	<i>грудная клетка</i>	58-T-64	<i>испытывать голодные боли</i>
58-T-27	<i>я буду расстроен</i>	58-T-65	<i>поражаться, изумляться</i>
58-T-28	<i>у меня боли от голода</i>	58-T-66	<i>собрать с кого-то другого</i>
58-T-29	<i>частица, обозначающая способность делать что-л.</i>	58-T-67	<i>жениться, выйти замуж [букв. вставить палец (в кольцо)]</i>
58-T-30	<i>я изумил его</i>	58-T-68	<i>заполняться людьми (только)</i>
58-T-31	<i>чёрный скат (рыба)</i>	58-T-69	<i>исправить</i>
58-T-32	<i>он расстроен</i>	58-T-70	<i>светить (об управлении прожектором)</i>
58-T-33	<i>моринда цитрусолистная (дерево)</i>	58-T-71	<i>стоять напротив, лицом к лицу</i>
58-T-34	<i>чёрный баклан (птица)</i>	58-T-72	<i>быть выброшенным на берег</i>
58-T-35	<i>ноги краба</i>	58-T-73	<i>двигаться прямо посередине; отругать другого, упрекать</i>
58-T-36	<i>молния сверкнула, осветив меня</i>	58-T-74	<i>изумить другого</i>
58-T-37	<i>сведобный плод nanthi thay malangan</i>	58-T-75	<i>вспышка молнии [глагол]</i>
58-T-38	<i>у меня будут боли от голода</i>		

59-T-1	мать с первенцем	59-T-29	я буду нести это через плечо
59-T-2	он взял это у меня	59-T-30	ты взял это у него
59-T-3	я не понял тебя	59-T-31	вот так
59-T-4	тот, у кого есть дефект речи	59-T-32	новое копье
59-T-5	он постоянно выбирает один предмет	59-T-33	дерево, используемое для изготовления деревянных молотков и каноз-долбленок
59-T-6	мать отца, сестра (сестры) матери отца	59-T-34	пальцы
59-T-7	я выберу это	59-T-35	новый, сейчас
59-T-8	большой палец, большая рука	59-T-36	по поступок
59-T-9	здесь сейчас	59-T-37	я постоянно понимаю
59-T-10	время года — ливневые дожди в холодное время года; также время цветения эвкалипта	59-T-38	хороший поступок
59-T-11	вот так	59-T-39	холодный дождь — в сухое время года
59-T-12	паук	59-T-40	я помогу себе
59-T-13	плодовое дерево	59-T-41	окунь (рыба)
59-T-14	малый пёстрый гусь (птица)	59-T-42	рука
59-T-15	сом (рыба)	59-T-43	дикий виноград
59-T-16	деревянный молоток, сделанный из thay maran , используется, чтобы раскалывать mi lala	59-T-44	сведобный плод nanthi thay marrari
59-T-17	я опалю пёстрых гусей	59-T-45	пять
59-T-18	я забыл: может быть, [это был] австралийский ходулочник, может быть, сом, может быть, окунь	59-T-46	язык жестов
59-T-19	подобный, похожий	59-T-47	я понял его
59-T-20	австралийский ходулочник (птица)	59-T-48	я нес это через плечо
59-T-21	небо	59-T-49	пустынный батат
59-T-22	я сам [букв. моя рука]	59-T-50	я иду один
59-T-23	я доверюсь себе	59-T-51	они постоянно мешали мне
59-T-24	перестань постоянно мне мешать		
59-T-25	он всегда несёт валлаби через плечо	59-T-52	учиться, наблюдая
59-T-26	подобный, похожий	59-T-53	доверять
59-T-27	мы всегда помогаем друг другу	59-T-54	помогать себе
59-T-28	он постоянно доверяет мне	59-T-55	нести через плечо
		59-T-56	доверять себе
		59-T-57	выбрать (один предмет)
		59-T-58	понять
		59-T-59	взять у другого
		59-T-60	мешать отдыхать/спать

60-T-1	<i>я поставил тебе подножку</i>	60-T-29	<i>женщина-убийца</i> : на самом деле относится к женщине, которая своим общением с несколькими мужчинами вызывает ревность, и они убивают друг друга ради этой женщины
60-T-2	глагольное отрицание	60-T-30	<i>болезнь</i>
60-T-3	<i>у меня была с собой собака</i>	60-T-31	<i>я истощён</i>
60-T-4	<i>Тот, кто пребывает наверху</i>	60-T-32	<i>я несу это</i>
60-T-5	<i>один месяц</i>	60-T-33	<i>вдова</i>
60-T-6	суффикс обитателя, жителя	60-T-34	<i>я голоден</i> [букв. <i>я сижу с голодом</i>]
60-T-7	<i>я не знаю</i>	60-T-35	<i>человек, у которого болит лодыжка (одна или обе)</i>
60-T-8	<i>розовоногая древесная утка (птица)</i>	60-T-36	<i>убийца</i>
60-T-9	<i>ноготь на ноге</i>	60-T-37	<i>ожерелье</i> [<i>< англ. necklace</i>]
60-T-10	<i>большой палец ноги, большая ступня</i>	60-T-38	<i>волна (волны) сбила нас с ног</i>
60-T-11	<i>песчаная муха (насекомое)</i>	60-T-39	<i>морские водоросли</i>
60-T-12	<i>стрекоза (насекомое)</i>	60-T-40	<i>он всегда берёт всю рыбу</i>
60-T-13	неспрягаемый глагол: <i>быть голодным</i>	60-T-41	<i>ступня/ступни, след</i>
60-T-14	<i>затем по дороге я наткнулся на морскую змею</i>	60-T-42	<i>я поставил ему подножку</i>
60-T-15	<i>вдова или вдовец</i>	60-T-43	<i>вдовец</i>
60-T-16	<i>полнолуние</i>	60-T-44	<i>пальцы ног</i>
60-T-17	<i>я слышал (историю) от него</i>	60-T-45	<i>я поскользнулся/споткнулся</i>
60-T-18	<i>я возьму всё</i>		
60-T-19	<i>лихорадка</i>		
60-T-20	<i>сирота (или ребёнок с одним родителем)</i>		
60-T-21	<i>луна</i>		
60-T-22	<i>я буду нести это</i>	60-T-46	<i>взять всё</i>
60-T-23	<i>тот, кто живёт в Дарвине</i>	60-T-47	<i>иметь при себе (вещи, животных, людей)</i>
60-T-24	<i>лодыжка</i>	60-T-48	<i>быть сбитым с ног (волнами или сильным течением)</i>
60-T-25	<i>у меня будут с собой вещи</i>	60-T-49	<i>быть истощённым</i>
60-T-26	<i>я постоянно спотыкался</i>	60-T-50	<i>нести носилки и т. п.</i>
60-T-27	<i>морская змея</i>	60-T-51	<i>слышать (историю) от кого-то другого</i>
60-T-28	<i>жемчужная раковина наutilus (наutilus — род моллюска)</i>	60-T-52	<i>поставить подножку другому</i>
		60-T-53	<i>поскользнуться, споткнуться</i>

60-T-54 ***

61-T-1	<i>гремит гром</i>	61-T-28	<i>речь, язык, имя (имена), места, связанные с разговором или обучением, песни не аборигенов, истории, легенды, новости</i>
61-T-2	<i>(географическое название)</i>	61-T-29	<i>гревиллея (растение)</i>
61-T-3	<i>она будет танцевать</i>	61-T-30	<i>старое время, давно, раньше и т. д.</i>
61-T-4	<i>он обычно ест рыбу</i>	61-T-31	<i>мозги</i>
61-T-5	<i>я увеличу темп трещоток</i>	61-T-32	<i>кость</i>
61-T-6	<i>перо/перья</i>	61-T-33	<i>неприятный человек</i>
61-T-7	<i>старый</i>	61-T-34	<i>змея</i>
61-T-8	<i>я оставляю эту вещь для себя</i>	61-T-35	<i>пурпурная раковина (моллюск)</i>
61-T-9	<i>толстый (об одеяле и т. п.)</i>	61-T-36	<i>тихий человек (т. е. мало говорит)</i>
61-T-10	<i>дерево кулиба</i>	61-T-37	<i>костлявый, худой, тощий</i>
61-T-11	<i>гремел гром</i>	61-T-38	<i>время года — сухое/холодное</i>
61-T-12	<i>он ударил птицу</i>	61-T-39	<i>горький ямс</i>
61-T-13	<i>опасная змея</i>	61-T-40	<i>водяная лилия</i>
61-T-14	<i>я раздавил яйца вшей</i>	61-T-41	<i>хвост</i>
61-T-15	<i>трещотки (палочки, которыми хлопают одна об другую для поддержания ритма музыки), палочки для добывания огня</i>	61-T-42	<i>новости</i>
61-T-16	<i>правильный, приятный</i>	61-T-43	<i>старая вещь</i>
61-T-17	<i>я оставляю эту вещь для себя</i>	61-T-44	<i>яйца вшей</i>
61-T-18	<i>солоноватая вода</i>	61-T-45	<i>они танцевали</i>
61-T-19	<i>украшение для волос из перьев, надеваемое на танцах</i>	61-T-46	<i>детская речь</i>
61-T-20	<i>хороший рассказчик [букв. красивый рот]</i>		
61-T-21	<i>стайный голубь (птица)</i>	61-T-47	<i>оставить что-то для себя</i>
61-T-22	<i>маленькая девочка</i>	61-T-48	<i>танцевать (только о женщинах)</i>
61-T-23	<i>я украшу его верхнюю/заднюю часть</i>	61-T-49	<i>украшать</i>
61-T-24	<i>алкоголь</i>	61-T-50	<i>раскаты грома [глагол]</i>
61-T-25	<i>птица</i>	61-T-51	<i>есть, кушать (больше, чем что-нибудь одно, или обычно)</i>
61-T-26	<i>водяная лилия</i>	61-T-52	<i>моргнуть глазом</i>
61-T-27	<i>опасный, неприятный, дерзкий</i>		

Двадцатая Международная олимпиада по лингвистике

Банско (Болгария), 23–29 июля 2023 г.

Лист для ответов

Команда:

57

1	57-T-	14	57-T-	27	57-T-	40	57-T-	53	57-T-
2	57-T-	15	57-T-	28	57-T-	41	57-T-	54	57-T-
3	57-T-	16	57-T-	29	57-T-	42	57-T-	55	57-T-
4	57-T-	17	57-T-	30	57-T-	43	57-T-	56	57-T-
5	57-T-	18	57-T-	31	57-T-	44	57-T-	57	57-T-
6	57-T-	19	57-T-	32	57-T-	45	57-T-	58	57-T-
7	57-T-	20	57-T-	33	57-T-	46	57-T-	59	57-T-
8	57-T-	21	57-T-	34	57-T-	47	57-T-	60	57-T-
9	57-T-	22	57-T-	35	57-T-	48	57-T-	61	57-T-
10	57-T-	23	57-T-	36	57-T-	49	57-T-	62	57-T-
11	57-T-	24	57-T-	37	57-T-	50	57-T-	63	57-T-
12	57-T-	25	57-T-	38	57-T-	51	57-T-		
13	57-T-	26	57-T-	39	57-T-	52	57-T-		

Лист для ответов

58

1	58-T-	16	58-T-	31	58-T-	46	58-T-	61	58-T-
2	58-T-	17	58-T-	32	58-T-	47	58-T-	62	58-T-
3	58-T-	18	58-T-	33	58-T-	48	58-T-	63	58-T-
4	58-T-	19	58-T-	34	58-T-	49	58-T-	64	58-T-
5	58-T-	20	58-T-	35	58-T-	50	58-T-	65	58-T-
6	58-T-	21	58-T-	36	58-T-	51	58-T-	66	58-T-
7	58-T-	22	58-T-	37	58-T-	52	58-T-	67	58-T-
8	58-T-	23	58-T-	38	58-T-	53	58-T-	68	58-T-
9	58-T-	24	58-T-	39	58-T-	54	58-T-	69	58-T-
10	58-T-	25	58-T-	40	58-T-	55	58-T-	70	58-T-
11	58-T-	26	58-T-	41	58-T-	56	58-T-	71	58-T-
12	58-T-	27	58-T-	42	58-T-	57	58-T-	72	58-T-
13	58-T-	28	58-T-	43	58-T-	58	58-T-	73	58-T-
14	58-T-	29	58-T-	44	58-T-	59	58-T-	74	58-T-
15	58-T-	30	58-T-	45	58-T-	60	58-T-	75	58-T-

59

1	59-T-	13	59-T-	25	59-T-	37	59-T-	49	59-T-
2	59-T-	14	59-T-	26	59-T-	38	59-T-	50	59-T-
3	59-T-	15	59-T-	27	59-T-	39	59-T-	51	59-T-
4	59-T-	16	59-T-	28	59-T-	40	59-T-	52	59-T-
5	59-T-	17	59-T-	29	59-T-	41	59-T-	53	59-T-
6	59-T-	18	59-T-	30	59-T-	42	59-T-	54	59-T-
7	59-T-	19	59-T-	31	59-T-	43	59-T-	55	59-T-
8	59-T-	20	59-T-	32	59-T-	44	59-T-	56	59-T-
9	59-T-	21	59-T-	33	59-T-	45	59-T-	57	59-T-
10	59-T-	22	59-T-	34	59-T-	46	59-T-	58	59-T-
11	59-T-	23	59-T-	35	59-T-	47	59-T-	59	59-T-
12	59-T-	24	59-T-	36	59-T-	48	59-T-	60	59-T-

60. 60-T-54 = _____

1	60-T-	12	60-T-	23	60-T-	34	60-T-	45	60-T-
2	60-T-	13	60-T-	24	60-T-	35	60-T-	46	60-T-
3	60-T-	14	60-T-	25	60-T-	36	60-T-	47	60-T-
4	60-T-	15	60-T-	26	60-T-	37	60-T-	48	60-T-
5	60-T-	16	60-T-	27	60-T-	38	60-T-	49	60-T-
6	60-T-	17	60-T-	28	60-T-	39	60-T-	50	60-T-
7	60-T-	18	60-T-	29	60-T-	40	60-T-	51	60-T-
8	60-T-	19	60-T-	30	60-T-	41	60-T-	52	60-T-
9	60-T-	20	60-T-	31	60-T-	42	60-T-	53	60-T-
10	60-T-	21	60-T-	32	60-T-	43	60-T-	54	60-T-
11	60-T-	22	60-T-	33	60-T-	44	60-T-		

61

1	61-T-	12	61-T-	23	61-T-	34	61-T-	45	61-T-
2	61-T-	13	61-T-	24	61-T-	35	61-T-	46	61-T-
3	61-T-	14	61-T-	25	61-T-	36	61-T-	47	61-T-
4	61-T-	15	61-T-	26	61-T-	37	61-T-	48	61-T-
5	61-T-	16	61-T-	27	61-T-	38	61-T-	49	61-T-
6	61-T-	17	61-T-	28	61-T-	39	61-T-	50	61-T-
7	61-T-	18	61-T-	29	61-T-	40	61-T-	51	61-T-
8	61-T-	19	61-T-	30	61-T-	41	61-T-	52	61-T-
9	61-T-	20	61-T-	31	61-T-	42	61-T-		
10	61-T-	21	61-T-	32	61-T-	43	61-T-		
11	61-T-	22	61-T-	33	61-T-	44	61-T-		